Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaświadczam więc ja wobec Boga i Pana Jezusa Pomazańca zamierzającego sądzić żyjących i martwych podczas objawienia się Jego i Królestwa Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nalegam\* \*\* wobec Boga i Chrystusa Jezusa, mającego sądzić żywych i umarłych,\*\*\* i\*\*\*\* na Jego zjawienie się,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* i na Jego Królestwo:\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaświadczam przed Bogiem i Pomazańcem Jezusem, zamierzającym\* sądzić żyjących i martwych, i (o) pokazaniu się\*\* Jego i (o) królestwie Jego: [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaświadczam więc ja wobec Boga i Pana Jezusa Pomazańca zamierzającego sądzić żyjących i martwych podczas objawienia się Jego i Królestwa Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobowiązuję cię zatem wobec Boga oraz Chrystusa Jezusa, który będzie sądził żywych i umarłych, w obliczu Jego przyjścia i na Jego Królestwo: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaklinam *cię* więc przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który będzie sądził żywych i umarłych w *czasie* swego przyjścia i swego królestwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja tedy oświadczam się przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który ma sądzić żywych i umarłych w sławnem przyjściu swojem i królestwie swojem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oświadczam się przed Bogiem i Jezusem Chrystusem, który będzie sądził żywe i umarłe, przez przyszcie jego i królestwo jego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaklinam cię na Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sądził żywych i umarłych, oraz na Jego pojawienie się i na Jego królestwo: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaklinam cię tedy przed Bogiem i Chrystusem Jezusem, który będzie sądził żywych i umarłych, na objawienie i Królestwo jego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaklinam cię wobec Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sądzić żywych i umarłych, na Jego objawienie i na Jego Królestwo: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błagam cię, wzywając na świadka Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sądził żywych i umarłych, na Jego objawienie się i na Jego królestwo: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaklinam [cię] wobec Boga i Chrystusa Jezusa, który ma przyjść sądzić żyjących i umarłych, i na Jego objawienie się i Jego królestwo: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobowiązuję cię wobec Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sądził żywych i umarłych, gdy przyjdzie w chwale i ustanowi swoje Królestwo, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaklinam cię na Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sądził żywych i umarłych, na Jego przyjście i Jego królestwo: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Свідчу, [отже,] перед Богом та Ісусом Христом, який має судити живих і мертвих під час свого приходу і в своєму Царстві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ja, zaświadczam przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który ma sądzić żyjących i umarłych, o jego przybyciu oraz o jego królestwie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uroczyście nakazuję ci przed Bogiem i Mesjaszem Jeszuą, który będzie sądził żywych i umarłych, kiedy się objawi i ustanowi swe Królestwo: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uroczyście przykazuję ci przed Bogiem i Chrystusem Jezusem, który ma sądzić żywych i umarłych, oraz ze względu na jego ujawnienie się i jego królestwo: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Chrystus Jezus powróci w chwale, aby ustanowić swoje królestwo, wtedy będzie sądził wszystkich ludzi—zarówno żywych, jak i umarłych. Stojąc przed obliczem Boga i Chrystusa, proszę cię więc: |

1. 1) więc, ουν, dodane w: Ψ (IX/X); ja, εγω, w: 326 (X); więc ja, ουν εγω, w: D 1 (V); brak w: א (IV) A; w s; <x>620 4:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:18</x>; <x>610 6:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 10:42</x>; <x>510 17:31</x>; <x>520 14:9-10</x>; <x>670 4:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i, καί, א (IV) A; według, κατα, א 2 (IV) D 1; w s; <x>620 4:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zjawienie się, ἐπιφάνεια, w NP odnosi się tylko do Chrystusa, do (1) Jego pierwszego przyjścia na ziemię (<x>600 1:10</x>); (2) Jego powtórnego przyjścia (<x>610 6:14</x>; <x>620 1:10</x>; <x>600 2:8</x>; <x>630 2:13</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>610 6:14</x>; <x>630 2:13</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>470 13:41</x>; <x>490 1:33</x>; <x>560 5:5</x>; <x>580 1:13</x>; <x>650 1:8</x>; <x>680 1:11</x>; <x>730 1:9</x>; <x>730 11:15</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Słowo to desygnuje, ściśle biorąc, przyszłość czynności, oznaczonej przez bezokolicznik "sądzić". Stąd "zamierzający sądzić" można przetłumaczyć na "który będzie sądził". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) O epifanii Chrystusa w Dniu Ostatnim. Inne lekcje zamiast "i pokazaniu się": "według pokazania się": "i według pokazania się". [↑](#footnote-ref-10)